

713

420 Formicola

Ort: Formicola, mandam. Formicola,
circondario Caserta, prov. Ca-
serta, diözese Caserta. Ort von
ca 1500 Einwohnern. Hauptpro-
duktion: Weizen, Mais, Wein, Öl.

Suzet: Gaetano Migliozzi, 61 anni
contadino, hat 25 Jahre in Nord-
amerika gelebt, nach seiner Rückkehr
acht Jahre als 'guarda-bosco' tätig,
wo in der Frazione Laritoni geboren
und wohnhaft. Suzet ist im Aufbau der
Aufnahme sehr und zurückhaltend, liest

713

420 Formicola

sich stark durch die Italiener gestellten Fragen beeinflussen. Erst nach etwa zwei Stunden verliert sich seine Scheu, seine Antworten erfolgen freier und sicher, wenn auch weiterhin eine leichte Neigung zum Italisieren bei ihm weiterbestehen bleibt. Satzfragen machen ihm grosse Schwierigkeiten. Sachlich außerordentlich gut orientiert. Kann lesen u. schreiben.

Mundart

- 1) Als Reflex von intervokalischem -d- erscheint beim Suijet fast ausschließlich S, oder selten r. Letzteres kommt nur von gebildeten Personen als der welgären Brauersprache

angehörig bezeichnet, doch habe ich eher den Eindruck, daß \int ursprünglich, & dagegen von Neapel aus Majorität ist.

2) -ll- vor altem -r- zeigt sich in der Sprache des Südens wie überhaupt der bäuerlichen Bevölkerung als ξ . Handwerker im Hauptort wie gebildete Personen sprechen dafür ll (z. B. 15.2 statt votyéllo: votyéllo etc.)

3) auslautendes σ & wie auslautendes α sind stark reduziert und oft nur mit Mühe von α zu unterscheiden.

Aufnahme: 6. 7. 8. 9. Nov. 25

$$3 + 3\frac{1}{2} + 2\frac{1}{2} + 3\frac{1}{2} + 3 + 2\frac{1}{2} + 2\frac{1}{2} = 21\frac{1}{2}$$

713

Formicola

berie

a) Formicola, 28. III.
 220 vacche, bovini, tori ~ 100.
 3-4 z. ~ 2000 ca.
 pecore ~ 1000, 1200 ~ 25-30,
 capre ~ 40, 1000 ~ 20.
 - ~ 2000 e ~ 1000.
 porci ~ 100, ~ 200, ~ 200.
 pulcellucci ~ 2-3 ~ 1000.
 ~ 200 + 200 masseria.

cavalli ~ 2000.
 muli ~ 1000.
 asini ca. 20.
 cavalle = giument ca. 30.

a) ~ 200 ~ 200
 b) ~ 200 ~ 200 ~ 200 =
 a Umbella ~ 200
 c) ~ 200 ~ 200 ~ 200
 d) ~ 200 ~ 200 ~ 200

berle

(2) Farmicola, 20. III.

- 2x vna fieno, paškōne
2 - 1/2 vna en [m] [m] [m] [m] [m]
p m] si. fave, lupini, orzo,
viada, artikulo [m] [m] [m] [m]
p[er]ta " trifoglio"

trava m[er]ika, b. - m[er]ika 1/2
m, 1/2 v 15-20 m

af 2x 2 orario p lta o b.
v b[er] p[er] 2 v 2.

Q3) stalla
Formicola, 28. III,

1. 2. 3. i stallone : rublo
2. 1. - comp. mt. 4. = rublo ^{finito}
= a patēr."

stalloia = mangadōra di kampānā
4 rubloa, 1 fl. g. - rublo ²⁰ fl.
2 fl. g. 2.

stame: 2 et a patta
2. 1. a stucc."

campane - collari

Fornicola, 28. III.

2 ♂♂ e 1 ♀ campane 2 ♂♂ e 1 ♀
a perche in 20/2.

pastorizia

Q4) Formicola, 28. III. 713

2 ex pascolare (II-IV) 20
no fl. 200 9 fl. 200

5) 1000 pastori 20 ~ (20 fl. + 20)
2000 20 20 fl.
200, 200 20 ~ 20. 20. 20. 20.

il tratturo 20 20 sentiero,
vicolo in montagna

13) e mandre 200 ar. 20 +
200 fl.

200 fl. 200 200 a pat. 20

minigitura:

20 20 20 20 b:

buono 20 20

3/ Formicola, 28. III. 30.
Latteria: ~~la~~ fuselle

Zaghyt - de, guncé. 1000 lea d'ed
1000 - 2000 1000 2000 1000 2000

1000 2000 2000 2000 2000
de, 2000, 2000 2000 2000
u gualto, 2000 2000 2000
2000 2000 a kwatata. 2000
2000, a kwatata 2000 2000

u siars 2000 2000 2000, u
frutto 2000 2000 fusello 2000

u siars 2000 2000 2000
2000, a negatta, 2000 2000 2000
621 fru. 2000 2000

2000 u formicé, nigatta
2000 2000

Formicola, 29. III.

20) su L. a u m, e no erode h, o
 padura. o e. h, o m. w. q = v. o. x.
 4. o. g. a u f. y. e. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 o col prato. o. o. m.
 u prat. o. = trifoglio o. g. z. h.
 o prat. h. z. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 = u pas. h. o. n. o

21) co h. e. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 e u. n. p. r. a. t. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 g. u. e. z. o. v. e. l. e, u. s. u. r. i. c. e, p. o. s. s.
 u. h. z. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 u. n. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 e h. z. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.

1. Serie 2 2 sl: l. i. a. g. h. z. a. p. a. s. s.
 i. v. l. e, a. t. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.
 l. i. e. b. h. z. a. p. a. s. s. u. m. a. n. i. t. t. o.
 l. a. s. t. a. u. t. h. z. a. p. a. s. s. u. s. f. e. r. r. a. u. t. h.
 a. n. i. e. t. t. o. p. o. s. s. h. i. e. p. p. a. z. y. h. e.


2. Sichel p. u. h. z. a. p. a. s. s. u. s. f. e. r. r. a. u. t. h.
 col u. z. o. m. o. n. g. l. a. i. h. z. a. p. a. s. s.

ficuagiom

713

Fernicola, 29. III.

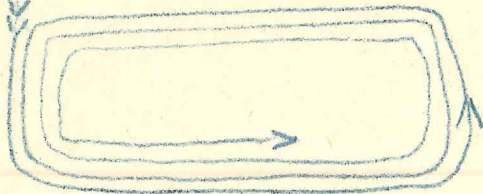
u vj fyčn^o uo p Mai (Juni,
u 7 y go. (kny 2 u - 2 y
k) fawčá. u ofed u 2 zgre
2 2 7 fl, a furkát^x, si špénd^x.
u v 2 h. y n r n l 3-10 k + 2 ch.
2 40, 2 22, 55 masndón^x, 2 fl.
u masndón^o.

22) port^o 2 u 2 u lde ~ ca 3 m. es^o
(2 y, cot ~ 2. n r n ta - 2 fl. u d^o
1 es by p 2 2-3 fl, Val e 2 y fl, n
1 u o - p r a t e d u j u k r i x č i o .
2 15-25 k. 2 y a u f a s s i o . p r 2 y 2 u l a
d, a t o r t a ; 2 y l a t t e t o
2 m. u l e t v b t e 4, 
u u p r n r o ~ 2 p 3
2 u - r n . 1 2 ~ 2 h e t t o r n - p a t o
< 2 y.

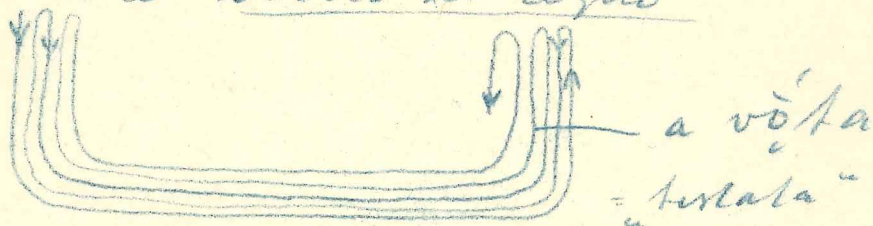
23) u 2 d n r e - a p a t e r a n o b y - l o,
24) u l e r b a m e d i c a , 2 4 2 e p t o 2 y t . 2 y,
u, p u s , 4 y u s . e t a e r b e u n p r e y t .

230) Formicola, 30. III.
 2 - 1° aratro, vanga e zappa.
 e 3 μ. 2 2° aratro, vanga, e pascone. 3° grano
 e 2° aratro, vanga.

31) 2 - 2° aratro di ferro by a d m



2 - 1° aratro di legno



32) cereali: 4 5 grano: rāno fino
 a mēška
 rāno gāyko
 karo žellā

byāva = "avena"

riřia = "orzo"

rāodinio = granturco: 26: rīso
 gāygo

Archiebatura

713

Fornicola, 30. III.

malina

a ofy - aty ny. p of of rts
y. p of. 10 h (r. w. - st.
a ofy ofy of rts, ofy of
coessiato = "vovilt", a kat. of.
a skõnna = k. mut ra. ofy.
a ofy of rts ofy. a of rts ofy.

34) aria : ofy of rts + kãwã, of
of rts, matsiãkã, of rts.
n. ofy. of rts of rts, muritt, of rts.

35) aria : p. of rts of rts of rts
of rts. n. of rts of rts of rts, a
kãfella of rts of rts, of rts of rts,
of rts of rts of rts of rts of rts,
of rts of rts of rts of rts.

mandatura : si mãna kã of rts
n. kã of rts of rts of rts of rts.
of rts of rts of rts, of rts.

36) aria : of rts of rts. of rts of rts
of rts of rts of rts of rts of rts,
a kãna. of rts of rts.

Q Formicola, 30. III.

39) legumi m = femine, va = st. leg:

fazule h, cîcara, fava
lindicîc, la mansonnicule.

lupine madaire p m p r l l.

verdura m = femine

monestra = sept le, l m p.

skarole = individua

caulofyura

viraz

kapricce

a brucele

ingalã

formicee are m - 2. p. verdura:

karicoffule

i rafanietle of art

sparice

Formicola, 30. III.

713

42) castagne - pos. ca. 4000 ca.

sp. l. 1. era coll. 1970, f. p. l.
infonelle 1. l. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

[infonelle - buffalo. ca. 2. l. 3. l. 4. l. 5. l. 6. l. 7. l. 8. l. 9. l. 10. l. 11. l. 12. l. 13. l. 14. l. 15. l. 16. l. 17. l. 18. l. 19. l. 20. l. 21. l. 22. l. 23. l. 24. l. 25. l. 26. l. 27. l. 28. l. 29. l. 30. l. 31. l. 32. l. 33. l. 34. l. 35. l. 36. l. 37. l. 38. l. 39. l. 40. l. 41. l. 42. l. 43. l. 44. l. 45. l. 46. l. 47. l. 48. l. 49. l. 50. l. 51. l. 52. l. 53. l. 54. l. 55. l. 56. l. 57. l. 58. l. 59. l. 60. l. 61. l. 62. l. 63. l. 64. l. 65. l. 66. l. 67. l. 68. l. 69. l. 70. l. 71. l. 72. l. 73. l. 74. l. 75. l. 76. l. 77. l. 78. l. 79. l. 80. l. 81. l. 82. l. 83. l. 84. l. 85. l. 86. l. 87. l. 88. l. 89. l. 90. l. 91. l. 92. l. 93. l. 94. l. 95. l. 96. l. 97. l. 98. l. 99. l. 100. l.]

castagna d'imbastie e g. l. 1. l. 2. l. 3. l. 4. l. 5. l. 6. l. 7. l. 8. l. 9. l. 10. l. 11. l. 12. l. 13. l. 14. l. 15. l. 16. l. 17. l. 18. l. 19. l. 20. l. 21. l. 22. l. 23. l. 24. l. 25. l. 26. l. 27. l. 28. l. 29. l. 30. l. 31. l. 32. l. 33. l. 34. l. 35. l. 36. l. 37. l. 38. l. 39. l. 40. l. 41. l. 42. l. 43. l. 44. l. 45. l. 46. l. 47. l. 48. l. 49. l. 50. l. 51. l. 52. l. 53. l. 54. l. 55. l. 56. l. 57. l. 58. l. 59. l. 60. l. 61. l. 62. l. 63. l. 64. l. 65. l. 66. l. 67. l. 68. l. 69. l. 70. l. 71. l. 72. l. 73. l. 74. l. 75. l. 76. l. 77. l. 78. l. 79. l. 80. l. 81. l. 82. l. 83. l. 84. l. 85. l. 86. l. 87. l. 88. l. 89. l. 90. l. 91. l. 92. l. 93. l. 94. l. 95. l. 96. l. 97. l. 98. l. 99. l. 100. l.

in fogli ca. 20 l. in fogli ca. 20 l.

in fogli ca. 20 l. in fogli ca. 20 l.

43) olive

1. l. 2. l. 3. l. 4. l. 5. l. 6. l. 7. l. 8. l. 9. l. 10. l. 11. l. 12. l. 13. l. 14. l. 15. l. 16. l. 17. l. 18. l. 19. l. 20. l. 21. l. 22. l. 23. l. 24. l. 25. l. 26. l. 27. l. 28. l. 29. l. 30. l. 31. l. 32. l. 33. l. 34. l. 35. l. 36. l. 37. l. 38. l. 39. l. 40. l. 41. l. 42. l. 43. l. 44. l. 45. l. 46. l. 47. l. 48. l. 49. l. 50. l. 51. l. 52. l. 53. l. 54. l. 55. l. 56. l. 57. l. 58. l. 59. l. 60. l. 61. l. 62. l. 63. l. 64. l. 65. l. 66. l. 67. l. 68. l. 69. l. 70. l. 71. l. 72. l. 73. l. 74. l. 75. l. 76. l. 77. l. 78. l. 79. l. 80. l. 81. l. 82. l. 83. l. 84. l. 85. l. 86. l. 87. l. 88. l. 89. l. 90. l. 91. l. 92. l. 93. l. 94. l. 95. l. 96. l. 97. l. 98. l. 99. l. 100. l.

Q Formicola, 31. IV.

52) kikulo

1. kíkú; kíkú, kíkú
u špáró, uⁿe bono ču
= i van p ~ 20 1/2.

53) "morio" = a kadó⁵⁰ z h¹ d,
of v ~ 20 n. 20) h². u sta
y y ~ 20 n (kup - kapna ~ 20 n.
r. 6. 1/2 pozzi, 1 Eisternen

54) u valló^{no} 20 n. 20) n. 20) n.
20, (kup - 2. n. p. off y² e
1. 20) n. 20) n. 20) n. 20) n.
u ~ 20 n. 20) n. p. 20) n.

55) u strauti slilla p. lo (

56) 41. 111.

